

Роль юридических идиом в процессе обучения студентов-юристов английскому языку

Аннотация. В статье рассматриваются наиболее распространенные английские юридические идиомы, приводятся их лексическое значение и особенности употребления. Автор также показывает историю происхождения некоторых юридических фразеологических единиц. Идиомы составляют значительную часть профессиональной лексики, демонстрируя богатый, оригинальный и уникальный характер языка, поэтому одна из целей статьи — доказать, что знание устойчивых выражений способствует значительному увеличению словарного запаса студентов-юристов, тем самым способствуя формированию их вторичной языковой личности. Автор указывает на то, что знание английских устойчивых выражений помогает студентам развивать важные навыки анализа, умозаключения и дедукции, а также способствует развитию интереса к художественным возможностям языка. В статье предпринята попытка классифицировать наиболее популярные английские юридические идиомы в соответствии с их тематикой, что значительно облегчает студентам поиск необходимых лексических единиц для осуществления успешного и продуктивного иноязычного общения. На основании проведенного исследования можно утверждать, что английские идиомы, в основе которых лежат юридические термины, достаточно многочисленны и уместны в ситуациях неформального общения. Автор также дает рекомендации для студентов-юристов, изучающих юридические идиомы английского языка.

Ключевые слова: идиома, фразеологизм, юридический английский язык, студенты-юристы.



Ольга Ивановна МИШУРОВА,
соискатель Московского государственного лингвистического университета, старший преподаватель кафедры английского языка Университета имени О.Е. Кутафина (МГЮА)
oimishurova@msal.ru
125993, Россия, г. Москва, ул. Садовая-Кудринская, д. 9

DOI: 10.17803/2311-5998.2021.86.10.131-139

O. I. MISHUROVA,

Applicant of Moscow State Linguistic University,
Senior lecturer of English faculty
of the Kutafin Moscow State Law University (MSAL)
oimishurova@msal.ru

9, ul. Sadovaya-Kudrinskaya, Moscow, Russia, 125993

The role of the legal idioms in the teaching of English to law students

Abstract. The article deals with the most common English legal idioms, gives their lexical meaning and peculiarities of usage. The author also shows the history of origin of some legal English Idioms, that constitute a significant part of professional vocabulary, demonstrating the rich, original and unique nature of language, so one of the aims of the article is to prove that knowledge

© О. И. Мишурова, 2021

of idioms contributes significantly to the vocabulary of law students, thereby facilitating the formation of their secondary linguistic personality. The author points out that the knowledge of English idioms helps students to develop important skills of analysis, inference and deduction, as well as promotes interest in the artistic possibilities of language.

The article attempts to classify the most popular English legal idioms according to their subject matter, which makes it easier for students to find the necessary lexical units for successful and productive foreign language communication. Based on the research performed, it can be stated that English idioms based on legal terms are quite numerous and appropriate in informal communication situations. The author also provides recommendations for law students studying English legal idioms.

Keywords: *idiom, phraseology, Legal English, law students.*

В настоящее время мир находится в процессе глобализации, что подразумевает активное взаимодействие стран на экономическом, политическом, духовном и культурном уровнях. Глобализационные процессы не обошли стороной и правовую сферу. К одной из особенностей правовой глобализации относят формирование единой для всех государств системы норм права, обеспечивающей их глобальное взаимодействие во всех сферах общественной жизни. Еще одной особенностью глобализации в сфере права считают создание мирового правового пространства¹.

Для того, чтобы быть активным участником данного процесса, необходимы высококвалифицированные кадры, свободно владеющие иностранными языками, особенно их правовым аспектом. Важно отметить, что Университет имени О.Е. Кутафина (МГЮА) способствует получению студентами-юристами фундаментальных теоретических знаний, практических навыков в области права, а также формированию их вторичной языковой личности, что, несомненно, способствует продвижению нашей страны на мировой арене.

Российская Федерация является неотъемлемым участником глобализационных процессов, а это подразумевает значительные изменения во всех сферах общественной жизни, в том числе и в сфере образования. Глобализация ставит перед нами определенные вызовы, одним из которых является свободное владение иностранными языками, и прежде всего английским. Но в настоящее время он является лишь третьим языком по количеству носителей. На первом месте находится китайский язык благодаря огромной численности населения КНР. Тем не менее английский остается языком международной коммуникации во всех сферах экономической, политической, культурной, духовной и правовой жизни.

Поэтому знание английского языка является неотъемлемой частью современного образования. Для данной статьи нам особенно интересно обучение юридическому английскому языку (Legal English) в вузе, и в частности роль идиоматических выражений в успешности данного процесса.

¹ Морозов И. К. Особенности правовой глобализации в современном мире // Концепт. Научно-методический электронный журнал. 2018. № 9. С. 3.

В соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки «Юриспруденция» (уровень — бакалавриат) иностранный язык в сфере права является базовой частью программы бакалавриата, что предполагает, наряду с получением общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, формирование и совершенствование вторичной языковой личности студента-юриста².

Этому способствует развитие коммуникативной компетенции (*communicative competence*), основными составляющими которой являются грамматическая (*grammatical competence*), формальная или лингвистическая (*linguistic competence*); социолингвистическая компетенция (*sociolinguistic competence*); дискурсивная компетенция (*discourse competence*); социокультурная компетенция (*sociocultural competence*)³.

В рамках нашего исследования будет рассмотрена роль фразеологических единиц в процессе формирования у студентов-юристов социолингвистической компетенции.

Интерес к изучению идиом возник в первой половине XX в. Впервые этот термин был введен Л. П. Смитом⁴. В 1923 г. британский эссеист и критик Логан Пирсолл Смит пишет работу под названием «Английские идиомы» (*English idioms*), а в 1925 г. выходит в свет первое издание труда «Слова и идиомы. Исследования в области английского языка» (*Words and Idioms. Studies in the English language*). Данное произведение вызвало немалый общественный интерес, несмотря на то, что в нем отсутствовало четкое определение слова «идиома», поскольку автор не уделял достаточного внимания структурно-семантическим особенностям словосочетаний, которые он объединил под термином «идиома». Так, например, Л. П. Смит относит такие наречные образования, как *for instance* («например»), *by chance* («случайно»), *in general* («в общем») и т.д., к идиомам. Под идиомами автор понимает словесные аномалии, нарушающие или грамматические законы, или законы логики.

Интересно отметить, что в своей работе Л. П. Смит употребляет не привычное для нас слово «идиома» (женского рода), а «идиом» (мужского рода), по аналогии с французским написанием *idiome* или английским *idiom*⁵.

Обратим внимание на определение идиомы в энциклопедической литературе. Это слово происходит от греческого *idios*, что означает «собственный»,

² Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 40.03.01 Юриспруденция (уровень — бакалавриат) от 1 декабря 2016 г. // URL: <http://base.garant.ru/71579274/53f89421bbdaf741eb2d1ecc4ddb4c33/> (дата обращения: 20.11.2020).

³ Мильруд Р. П., Максимова И. Р. Коммуникативная компетенция как готовность учащихся к общению на иностранном языке // Язык и культура. 2017. № 38. С. 255.

⁴ Смирнов С. А., Ильин А. Е. Идиомы в английском языке // Актуальные вопросы преподавания иностранного языка в высшей школе. 2020. Вып. 4. С. 155.

⁵ Ищенко В. Г. Методические рекомендации: этимология юридических идиом в английском языке // Восток — Запад: теоретические и прикладные аспекты преподавания европейских и восточных языков : материалы III Международной научно-практической конференции. Новосибирск, 2020. С. 91.



«свойственный». Это такая единица языка, значение которой не сводится к сумме значений ее частей⁶. Другими словами, идиома — это высказывание, о смысле которого сложно, а в некоторых случаях невозможно догадаться, рассматривая значения отдельных слов. Идиомы относят к фразеологии — разделу лингвистики, изучающему устойчивые языковые единицы.

Идиомы показывают богатство, самобытность, своеобразие языка, отражают исторические и культурные реалии народа. Их изучение способствует не только успешному изучению иностранного языка⁷, но и усилению интереса к художественным возможностям английского языка, что развивает способности анализировать, сравнивать, делать выводы⁸. Свободное владение устойчивыми выражениями является одним из важнейших показателей коммуникативных способностей изучающих язык⁹.

Оксфордский словарь английских идиом (Oxford dictionary of English idioms. 2nd edition) насчитывает около 6 000 идиом. Точное же их количество определить трудно: одни источники указывают 15 000¹⁰, другие — 25 000¹¹.

В процессе теоретического анализа научной литературы по теме статьи часто встречалось слово «фразеологизм» при описании устойчивых выражений. Таким образом, возникает следующий вопрос: можем ли мы говорить, что фразеологизм и идиома являются синонимами?

Для начала следует отметить, что фразеологизмы, как и идиомы, исследует наука фразеология. Фразеологизм — свойственное определенному языку устойчивое словосочетание, смысл которого не определяется значением отдельно взятых слов, входящих в его состав. В. В. Виноградов выделил следующие типы фразеологических единиц: фразеологические сращения (они же идиомы), фразеологические единства и фразеологические сочетания¹².

⁶ Степанова Е. А. Сравнительный анализ смыслового аспекта игрушек как семиотических знаков в русском и английском языках на примере идиом // Профессиональная коммуникация: от термина к дискурсу : сборник научных трудов по материалам Всероссийской научно-практической конференции. М., 2020. С. 52.

⁷ Rafatbakhsh E., Ahmadi A. A thematic corpus-based study of idioms in the Corpus of Contemporary American English // Asian. J. Second. Foreign. Lang. Educ. 4, 11. 2019. P. 1.

⁸ Есаян А. Я. Роль изучения английских идиом в расширении словарного запаса школьников // Лингвокультурология. 2016. № 10. С. 138.

⁹ Maha H. Alhaysony. Strategies and Difficulties of Understanding English Idioms: A Case Study of Saudi University EFL Students // International Journal of English Linguistics. 2017. Vol. 7. No. 3. P. 1.

¹⁰ Анзорова Х. С., Юсупова С. М. Идиомы в английском языке // Лингвистика и межкультурная коммуникация : материалы Всероссийской научной конференции студентов и молодых ученых / отв. ред. П. Х. Альмурзаева. Грозный, 2019. С. 16.

¹¹ Скорук Н. И. Этимология английских идиом и фразеологизмов: их значение и происхождение // Вестник Московского информационно-технологического университета — Московского архитектурно-строительного университета. 2018. № 1. С. 95.

¹² Кузьмина Д. Ю., Прокофьева С. С. Идиомы в романе Дж. Даррела «My family and other animals» и их реализация на уроке иностранного языка как отражение иноязычной картины мира // Санкт-Петербургский образовательный вестник. 2017. № 1 (5). С. 29.

Из всего вышесказанного можно сделать следующий вывод: большой разницы между понятиями «идиома» и «фразеологизм» не существует. Однако, если более узко взглянуть на проблему, то получается, что идиома — это тот же фразеологизм, который невозможно дословно перевести на родной язык, так как идиома имеет национальный колорит, как, например, известная всем, кто изучает английский язык, идиома *It's raining cats and dogs*. Не представляется возможным ее дословный перевод на русский язык. Маловероятно, что с неба могут падать кошки и собаки, но если обратиться к этимологии, то все становится на свои места. По одной из версий в Средние века на улицах Англии не было канализации, и во время наводнений бродячие собаки и кошки тонули в бурных потоках воды. Когда уровень воды падал, улицы были усеяны трупами животных. Соответственно, данная идиома употребляется тогда, когда мы говорим, что на улице сильный ливень, т.е. льет, как из ведра.

В русском языке чаще используется слово «фразеологизм»¹³, а в англоязычной литературе более употребительным вне зависимости от национально-культурных реалий является слово «идиома» (*idiom*). Слово «фразеологизм» (*phraseologism*) встречается крайне редко.

Мир юридических идиом современного английского языка многообразен, что делает его исследование интересным и даже увлекательным. Целью нашей статьи является показать наиболее частотные юридические идиомы, дать их перевод на русский язык, объяснить этимологию некоторых из них. Данная работа будет полезна как преподавателям юридического английского языка, так и студентам-юристам, поскольку употребление в устной речи устойчивых словосочетаний делает ее красивой, живой, насыщенной, что, несомненно, указывает на высокий уровень владения юридическим английским языком студента-юриста, на его способность к образному мышлению.

При работе над статьей были исследованы следующие источники: Фразеология английского языка (Л. П. Смит), Фразеология современного английского языка (А. В. Кунин), *Advanced Everyday English* (Steven Collins), *Oxford Dictionary of Idioms* (2nd ed.), *English Advanced Vocabulary and Structure English* (Matasek Maciej), *Dictionary of Idioms and Their Origins* (Linda and Roger Flavell) и др. Теоретический анализ данных источников позволяет сделать вывод, что английские юридические идиомы достаточно многочисленны.

Как было отмечено ранее, идиоматические выражения представляют собой устойчивые образования, лишённые логики. Иначе говоря, большая часть английских юридических идиом не имеет аналогов в русском языке — их нужно просто запомнить, например *to cook the books*, дословно получается «готовить книги». Какие книги и зачем их нужно готовить? На самом деле перевод данного словосочетания — «подделывать счета», «вести двойную бухгалтерию».

Еще одним интересным выражением со словом *book* является *to throw the book at smb.*, дословно «бросить в кого-либо книгу», но реалии таковы, что это означает «наказать по всей строгости закона» или «обвинить во всех смертных

¹³ Диденко В. В., Павленко В. Г. Английские идиомы, их значение и влияние на понимание речи собеседника // *Modern Science*. 2020. № 6. С. 127.



грехах». Эта английская идиома появилась в первой половине XX в., под книгой понимали свод законов.

Или такое, на первый взгляд, серьезное выражение, как *to make a killing*, но это отнюдь не про убийство, а про деньги: «сорвать куш», «заработать много денег».

Еще одна интересная идиома *to have / get one's day in court* — дословно «иметь чей-то день в суде», переведем как «иметь/получить возможность все объяснить», и не обязательно в суде.

Весьма занимательно, на наш взгляд, выражение *crime doesn't pay*, которое появилось в Викторианскую эпоху (первое упоминание датируется 1860 г.). Достаточно трудно найти его адекватный перевод на русский язык. Представляется, что оно означает «за все придется платить». Близким по смыслу является относительно новое высказывание — *You play stupid games, you win stupid prizes*, оно означает, что человек должен осознавать, что каждое неправильное (неправомерное) действие имеет свои последствия.

Часто в англоязычных источниках встречается фразеологическая единица *to face the music* — «расплачиваться за свои поступки». Данная идиома имеет армейское происхождение. Суть в том, что рассмотрение каждого дела военным судом в Англии сопровождалось игрой оркестра, и подсудимый встречался лицом к лицу не только с судьей, но и с музыкантами.

Также полезной для студентов, изучающих юридический английский, будет идиома *to feel someone's collar*, здесь мы можем предположить, что это как-то связано с выражением «схватить кого-то за воротник», а если быть точнее — «арестовать».

Денежные вопросы являются важным аспектом любой сферы деятельности, в том числе и правовой. Приведем несколько примеров употребления так называемых «денежных» идиом. Так, выражение *money talks* — «когда деньги говорят, все молчит», «с деньгами можно все» уходит корнями в Древнюю Грецию, оно принадлежит драматургу Эврипиду, жившему в V в. до нашей эры. В XVI в. крупнейший ученый эпохи Возрождения Эразм Роттердамский использует фразу *the talking power of money*. *Black money* — «черный нал», но *to be in the black* — «иметь прибыль», «положительное сальдо». Антонимом будет *to be in the red* — «быть в долгах, как в шелках». Последние две идиомы пришли из бухгалтерии. До компьютеризации бухгалтерам приходилось вести книги, в которые они записывали доходы черным цветом, а убытки — красным.

Во время изучения со студентами первого курса МГЮА темы *Crime and punishment* («преступление и наказание») мы сталкиваемся со словом *assassination* («убийство по политическим мотивам», «заказное убийство»). Преступник, совершивший данное злодеяние, будет называться *assassin* («наемный убийца»). Изначально ассасинами в XI—XIII вв. называли фанатично настроенных представителей движения исмаилитской ветви шиитского ислама, действовавших скрытно, не вступая в открытое столкновение и жестоко расправлявшихся со своими оппонентами¹⁴.

С XIV в. слово *assassin* в английском, французском и других европейских языках приобретает значение «убийца». В XVIII в. в Америке начинают использовать

¹⁴ Ассасины // URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Ассасины> (дата обращения: 26.11.2020).

фразеологизм *a hatchet man* — «человек с топором», ведь именно так еще можно сказать про наемного убийцу или про человека, выполняющего всю грязную работу. *To do a hatchet job* — «выполнять грязную работу», синонимом будет являться *to dig (up) the dirt*. Эти фразеологические единицы также можно использовать в бизнес-контексте. Еще одним вариантом обозначения профессионального убийцы является американизм *iceman* (дословно «альпинист/мороженщик»).

Пожалуй, одним из первых слов, которое учат студенты-юристы на семинарских занятиях по иностранному языку (помимо слова *law*), — «юрист» (*lawyer*). С данным словом можно найти следующую идиому: *to lawyer up* — «потребовать/вызвать адвоката».

Наряду с подобными юридическими идиомами, встречаются такие, смысл которых аналогичен с русскими. Это указывает на то, что в оба языка они пришли из одного источника. Например, перечислим идиомы со словом *law* («закон, право»):

- *the law of the jungle* — «закон джунглей»;
- *letter of the law* — «буква закона»;
- *above the law* — «выше закона»;
- *take the law into your own hands* — «брать закон в свои руки»;
- *the unwritten law* — «неписаный закон»;
- *the long arm of the law* — «длинная рука закона»;
- *Murphy's law* — «закон Мерфи (закон подлости)» и др.

Одним из синонимов *lawyer* будет аналогичное русскому слово *advocate*:

- *the devil's advocate* — «адвокат дьявола» (т.е. человек, выискивающий во всем только темные стороны);
- *to play devil's advocate* — «играть в адвоката дьявола», «быть защитником несправедливого дела».

Весьма интересным является тот факт, что существует такой метод (игра в адвоката дьявола) в процессе обучения иностранному языку. Суть его заключается в том, что преподаватель занимает заведомо противоположную позицию, говорит откровенную неправду, тем самым воодушевляя даже самых пассивных студентов на активное обсуждение той или иной проблемы.

Этимология идиомы *the devil's advocate* заимствована у католической церкви. Вплоть до середины XX в. существовала такая должность, как адвокат дьявола. Этот человек занимался сбором доказательств против канонизации того или иного человека как святого.

Представляется целесообразным перечислить идиомы, которые студенты-юристы могут использовать, обсуждая темы, связанные с совершением преступления:

- *to cover one's tracks* — «заметать следы»;
- *to get caught red handed* — «быть пойманным на месте преступления»;
- *white-collar crime* — «должностное преступление»;
- *to keep one's nose clean* — «держаться от греха подальше» (не иметь проблем с законом);
- *to keep smn. out of harm's way* — «уберечь к.-л. от опасности» (держаться от греха подальше);
- *to have a run-in with the law* — «иметь проблемы с законом»;
- *in cold blood* — «хладнокровно, безжалостно»;



- *to turn a blind eye to* — «закрывать глаза (игнорировать)»;
- *to make off with smth. (money/loot/haul)* — «сбежать с чем-либо (деньгами, добычей, уловом)»;
- *to stay under the radar* — «оставаться незамеченным»;
- *to give the slip* — «ускользнуть».

Стоит отметить, что студенты-юристы в теории могут учить Legal English, избегая при этом юридических идиом, ведь они неуместны в ситуациях формального общения, написания официальных документов. На этом этапе важно знание базовой юридической лексики, особенностей ее употребления, а также знания грамматики. Для неглубокого общения на бытовом уровне, как правило, вполне достаточно обычной лексики без устойчивых выражений. Однако, не зная идиом, не получится достичь высокого уровня знания языка, ведь именно они способны сделать речь живой, яркой, эмоциональной, выразительной. К тому же это поможет в понимании иностранцев, поскольку они постоянно пользуются идиомами, даже в бытовых ситуациях. Идиомы помогают студентам лучше ориентироваться в иноязычной среде и адекватно реагировать в различных языковых ситуациях.

Далее представим некоторые рекомендации для изучения юридических английских идиом:

- запоминать идиомы следует в контексте, обращая внимание на ситуацию и условия, в которых используется то или иное устойчивое словосочетание;
- найдите информацию об этимологии данного выражения, это значительно облегчит процесс запоминания;
- заучивайте идиому целиком, не дробите ее на отдельные слова;
- попробуйте составить собственные предложения с использованием нового словосочетания;
- старайтесь как можно чаще употреблять идиомы на семинарских занятиях.

В итоге хотелось бы подчеркнуть, что идиомы используются в речи для придания ей образности, яркости. Они не только передают информацию, но и показывают отношение к ней говорящих. Юридические английские идиомы, как было сказано ранее, составляют существенную часть профессиональной лексики, что указывает на их важную роль в процессе обучения студентов-юристов английскому языку.

Таким образом, употребляя в своей речи устойчивые выражения, студенты-юристы показывают высокий уровень владения иностранным языком, что способствует продуктивному сотрудничеству на мировой правовой арене.

БИБЛИОГРАФИЯ

1. Анзорова Х. С., Юсупова С. М. Идиомы в английском языке // Лингвистика и межкультурная коммуникация : материалы Всероссийской научной конференции студентов и молодых ученых / отв. ред. П. Х. Альмурзаева. — Грозный, 2019. — С. 15—18.
2. Диденко В. В., Павленко В. Г. Английские идиомы, их значение и влияние на понимание речи собеседника // Modern Science. — 2020. — № 6. — С. 127—131.

3. Есаян А. Я. Роль изучения английских идиом в расширении словарного запаса школьников // Лингвокультурология. — 2016. — № 10. — С. 136—142.
4. Ищенко В. Г. Методические рекомендации: этимология юридических идиом в английском языке // Восток — Запад: теоретические и прикладные аспекты преподавания европейских и восточных языков : материалы III Международной научно-практической конференции. — Новосибирск, 2020. — С. 90—95.
5. Калиновская В. В. Юридическая терминология: заимствование и перевод // Вестник Университета имени О.Е. Кутафина (МГЮА). — 2017. — № 11. — С. 68—73.
6. Кузьмина Д. Ю., Прокофьева С. С. Идиомы в романе Дж. Даррела «My family and other animals» и их реализация на уроке иностранного языка как отражение иноязычной картины мира // Санкт-Петербургский образовательный вестник. — 2017. — № 1 (5). — С. 28—33.
7. Мильруд Р. П., Максимова И. Р. Коммуникативная компетенция как готовность учащихся к общению на иностранном языке // Язык и культура. — 2017. — № 38. — С. 250—268.
8. Морозов И. К. Особенности правовой глобализации в современном мире // Концепт. Научно-методический электронный журнал. — 2018. — № 9. — С. 1—5.
9. Пикалова В. В. Учебное пособие по английскому языку в сфере права интеллектуальной собственности как средство повышения уровня профессиональной коммуникативной компетенции юристов-переводчиков // Вестник Университета имени О.Е. Кутафина (МГЮА). — 2017. — № 11. — С. 106—112.
10. Скорук Н. И. Этимология английских идиом и фразеологизмов: их значение и происхождение // Вестник Московского информационно-технологического университета — Московского архитектурно-строительного университета. — 2018. — № 1. — С. 95—97.
11. Смирнов С. А., Ильин А. Е. Идиомы в английском языке // Актуальные вопросы преподавания иностранного языка в высшей школе. — 2020. — Вып. 4. — С. 155—158.
12. Степанова Е. А. Сравнительный анализ смыслового аспекта игрушек как семиотических знаков в русском и английском языках на примере идиом // Профессиональная коммуникация: от термина к дискурсу : сборник научных трудов по материалам Всероссийской научно-практической конференции. — М., 2020. — С. 47—56.
13. Maha H. Alhaysony. Strategies and Difficulties of Understanding English Idioms: A Case Study of Saudi University EFL Students // International Journal of English Linguistics. — 2017. — Vol. 7. — No. 3. — P. 1—15.
14. Rafatbakhsh E., Ahmadi A. A thematic corpus-based study of idioms in the Corpus of Contemporary American English // Asian. J. Second. Foreign. Lang. Educ. — 4, 11. 2019. — P. 1—21.

